



Утвърдил: .....

Декан

Дата .....

## СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”

**Факултет: Славянски филологии**

Специалност: *(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

.....

**Бакалавърска програма:** *(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

.....

### УЧЕБНА ПРОГРАМА

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

Дисциплина:

*(код и наименование)*

**СТИЛИСТИЧНИ ОСОБЕНОСТИ НА ПРЕВОДНИЯ ТЕКСТ**

Вид обучение: **редовно**

Преподавател: гл. ас. д-р Весела Шушлина

| <b>Учебна заетост</b>                 | <b>Форма</b>                                    | <b>Хорариум</b> |
|---------------------------------------|---|-----------------|
| Аудиторна заетост                     | Лекции  | 30              |
|                                       | Семинарни упражнения                            | -               |
|                                       | Практически упражнения (хоспетиране)            | -               |
| <b>Обща аудиторна заетост</b>         |   |                 |
| Извънаудиторна заетост                | Превод на научен текст                          | 10              |
|                                       | Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси | 20              |
| <b>Обща извънаудиторна заетост</b>    |   | <b>30</b>       |
| <b>ОБЩА ЗАЕТОСТ</b>                   |   | <b>60</b>       |
| <b>Кредити аудиторна заетост</b>      |   | <b>1</b>        |
| <b>Кредити извънаудиторна заетост</b> |   | <b>1</b>        |
| <b>ОБЩО ЕКСТ</b>                      |   | <b>2</b>        |

| №  | Формиране на оценката по дисциплината <sup>1</sup> | % от оценката |
|----|--|---------------|
| 1. | Участие в тематични дискусии в часовете            | 10%           |
| 2. | Анализ на преводен текст                           | 15%           |
| 3. | Изпит (разработване на курсов учебен проект)       | 75%           |

#### **Анотация на учебната дисциплина:**

Курсът разглежда особеностите на преводния текст с оглед на неговата стилистична принадлежност. Специално внимание се обръща на превода на устни и писмени текстове при отчитане на особеностите на речевата ситуация. Стилистичните характеристики на преводните научни, административни, публицистични и художествени текстове се анализират и с оглед на жанровата им специфика. Акцентира се върху спецификата на превода на оценъчна и експресивна лексика, на ролята на езиковия контекст. Обръща се внимание на преводаческите техники при създаването на собствен преводен текст, както и на процедурите, свързани с редакцията на чужди преводни текстове.

#### **Предварителни изисквания:**

Няма

#### **Очаквани резултати:**

Студентите са:

- запознати с видовете трансформации, които настъпват в преводния текст;
- познават стилистичните особености на преводните научни, административни, публицистични и художествени текстове;
- изградили са умения за създаване на собствени и редактиране на чужди преводни текстове.

#### *Учебно съдържание*

| №  | Тема   | Хорариум |
|----|--|----------|
| 1. | Същност на превода и видове превод. Преводният текст - творчество с правила    | 2        |
| 2. | Еквивалентност на превода. Стилистични и прагматични норми при превод на текст | 2        |

<sup>1</sup> В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

|     |   |    |
|-----|---|----|
| 3.  | Видове трансформации при създаване на преводен текст  | 2  |
| 4.  | Непреводимото при превода. Безеквивалентни езикови единици  | 2  |
| 5.  | Стилистични особености при превода на устен текст при официално и неофициално общуване                          | 2  |
| 6.  | Особености при превода на писмен текст с оглед на стилистичната му принадлежност                                | 2  |
| 7.  | Особености при превода на научен текст  | 2  |
| 8.  | Особености при превода на административен текст   | .2 |
| 9.  | Стилистични особености при превода на публицистичен текст с оглед на жанровата му характеристика                | 2  |
| 10. | Стилистични особености при превода на публицистичен текст с оглед на езиковите средства за изразяване на оценка | 2  |
| 11. | Характеристики на художествения превод  | 4  |
| 12. | Превод на оценъчни и експресивни езикови средства в художествения текст   | 2  |
| 13. | Особености при превода на фразеологични единици   | 2  |
| 14. | Редактиране на преводен текст   | 2  |

### *Конспект за изпит*

| №   | Въпрос   |
|-----|--|
| 1.  | Същност на превода и видове превод   |
| 2.  | Еквивалентност на превода. Стилистични и прагматични норми при превод на текст                   |
| 3.  | Видове трансформации при създаване на преводен текст   |
| 4.  | Стилистични особености при превода на писмен и устен текст                                       |
| 5.  | Особености при превод на научен текст  |
| 6.  | Особености при превода на административен текст  |
| 7.  | Стилистични особености при превода на публицистичен текст с оглед на жанровата му характеристика |
| 8.  | Характеристики на художествения превод   |
| 9.  | Особености при превода на фразеологични единици  |
| 10. | Видове редакции на преводен текст  |

\*Студентите подготвят и представят 5 стр. превод на избран от тях текст.

### *Библиография*

**Основна:**

1. Васева, И. Теория и практика превода, София, 1980.
2. Васева, И. Хипнозата на оригинала. Типични прояви на интерференция и буквализъм в преводи от руски език. В: Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева, София, 1987, стр. 35-50.
3. Влахов, С. Речников превод и контекстуален превод. В: Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И. Васева. София 1987, стр. 51-63.
4. Динеков, П. Преводите в историята на българската литература, В: Изкуството на превода, сб. София, т. 2, 1977, стр. 7-20.
5. Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И. Васева, София, 1987
6. За името и за превода, Избрани статии, сб. ред. О. Тодоров, София, 1996
7. Изкуството на превода, сб. София, т. 1, 1976, т. 2, 1977, т. 3, 1978.
8. Ликоманова, И. За превода като познавателен ракурс, Проглас 1998, 3-4, 216-226.
9. Ликоманова, И. Преводът между теорията и практиката, София, 2002.
10. Швейцер, А.Д. Теория превода, Статус, проблеми, аспекти, Москва, 1988.
11. Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода. В: Избранные работы , М. 1985, стр. 361-369.
12. Bell, R. Translating and Translation: Theory and practice, London, 1991.
13. Newmark, P. Approaches to Translation, Oxford, 1981.
14. Tabakowska, E. Cognitive Linguistics and Poetics of Translation, Tübingen, 1993.
15. Translation Here and There, Now and Then, ed.by J. Taylor etc. Exeter, 1996.

**Допълнителна:**

1. Бархударов, Л. Язык и перевод, Москва, 1975.
2. Бъчваров, Я. За някои проблеми на теорията на превода и теорията на текста; Стилистичното разслоение на езика и процесът на превода; „Критика” на „Критика на думите” от Карел Чапек; Проблеми на превода

- на чешки филми за българската телевизия. В: Чешкият език в славянски контекст, София, 1996, 54-86.
3. Владова, И. Външнотърговските термини – структура, семантика, превод. В: Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И. Васева, С. 1987, стр. 187-193.
  4. Комиссаров, В.Н. Лингвистика превода, Москва, 1980.
  5. Комиссаров, В.Н. Общая теория превода, Учебное пособие, Москва, 1999
  6. Левый, И. Искусство превода. М. 1974.
  7. Ликоманова, И. Славяно-славянският превод (Лингвистичен подход към художествения текст). София, 2006.
  8. Лилова, А. Типология на превода, СЕ, 5, 1979.
  9. Рецкер, Я.И. Теория превода и переводческая практика, Москва, 1974.
  10. Савов, К. Морската терминология като проблем на превода, В: Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева, С. 1987, стр. 194-201.
  11. Флорин, С. Муки переводческие, М. 1983.
  12. Хранова, А. Вавилон, Литературен вестник, 7-12.12.1999.
  13. Bassnett-McGuire, S. Translation studies, rev.ed. London, Routledge, 1991.
  14. Bassnett, S. A.Lefevre, Translation, History and Culture, London, 1990.
  15. Beaugrande, R.A. Factors in a Theory of Poetic Translating, Assen, 1978.
  16. Catford, J. A Linguistic Theory of Translation, OUP, London, 1965.
  17. Gentzler, E. Contemporary Translation Theories, London, Routledge, 1993.
  18. Gutt, E.-A. Translation and Relevance, B&B, Oxford, 1991.
  19. Hewson, L. Redefining Translation. The variation approach, ed. by Hewson L. J.Martin, London, 1991.
  20. House, J. A model for translation quality assessment, Narr, Tubingen 1981.
  21. Newmark, P. Introductory survey. – The Translator's Handbook, ed. C.Picken, London, 1989.
  22. Nida, E. Towards a Science of Translating, Leiden 1964.
  23. Nida, E. Taber J. The Theory and Practice of Translation, Brill, Leóden 1969.
  24. Savory, T. The Art of Translation, Boston, 1968.

25. Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation, OUP, Oxford, 1998.
26. The Translator's Handbook, ed. C.Picken, London, 1989.
27. Wilss, W. The Science of Translation. Problems and methods, Tübingen, GNV, 1982.
28. Venuti, L. The Translator's Invisibility, 1995
29. Zeldin, T. Translation and Civilization, in: Translation Here and There, Now and Then, ed. by J. Taylor etc. Exeter, 1996.183-185.

Дата: 05.07.2018 г.

Съставил: гл. ас. д-р Весела Шушлина